

◎航空業務に関する日本国とトルコ共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) トルコとの航空協定付表修正取極

平成 十二年 四月 六日 東京で
平成 十二年 四月 六日 効力発生
平成 十二年 五月三十一日 告示

(外務省告示第二六六号)

目 次

ページ

| | |
|--------|------|
| トルコ側書簡 | 一九八五 |
| 別添 付表 | 一九八六 |
| 日本側書簡 | 一九八八 |

トルコ側
書簡

(航空業務に関する日本国とトルコ共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十九年三月八日に東京で署名された航空業務に関するトルコ共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という)の第十四条及び第十六条の規定に従って千九百九十九年十二月一日及び二日に東京において行われたトルコ共和国及び日本国の航空当局の間の協議に關し、前記の協議の結果、トルコ共和国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正する(以下つき合意したことを述べる光榮を有します。

よって、本大臣は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わる(以下をトルコ共和国政府に代わって提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関するトルコ共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる(以下を提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年四月六日に東京で

トルコ共和国

外務大臣 イスマイル・ジェム

日本国外務大臣 河野洋平閣下

トルコとの航空協定付表修正取極

(Turkish Note)

Tokyo, April 6, 2000

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 1st and 2nd December 1999 between the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and of Japan, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Republic of Turkey and Japan for Air Services, signed in Tokyo on 8th March 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and of Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Republic of Turkey and of Japan on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ismail Cem
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Yohel Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

トルコとの航空協定付表修正取極

一九八六

別添

Attachment

付 表

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点―後に合意されるアジア内の一地点―中東内の一地点又はカラチーイスタンブル―後に合意される以遠の二地点

(b) 日本国内の地点―モスクワ・フランクフルト・アム・マイン(注1)―後に特定される一地点―イスタンブル―後に特定される以遠の二地点(アメリカ合衆国内の地点を除く)

(c) 日本国内の地点―アルマティ(注2)―イスタンブル

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、イスタンブルとフランクフルト・アム・マインとの間においては、自己が運送する途中降機の旅客を除き、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、イスタンブルとアルマティとの間においては、自己が運送する途中降機の旅客を含め、第五の自由の運輸権を行使することができない。

2 トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) トルコ内の地点―中東内の一地点又はカラチー後に合意されるアジア内の一地点―東京―後に合意される以遠の二地点

(b) トルコ内の地点―モスクワ・ソウル(注3、注4)―東京及び(又は)大阪(注5)

(c) トルコ内の地点―アルマティ(注6)―ソウル(注3、注4)―東京及び(又は)大阪(注5)

注3 ソウルへは、トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業がトルコ内の地点と大阪との間で協定業務を運航するときに業務を行うことができない。

注4 トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業は、大阪とソウルとの間においては、自己が運送す

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - one point in Asia to be agreed upon later - one point in the Middle East or Karachi - Istanbul - two points beyond to be agreed upon later

(b) Points in Japan - Moscow - Frankfurt-am-Main (Note 1) - one point to be specified later - Istanbul - two points beyond, excluding points in the United States of America, to be specified later

(c) Points in Japan - Almaty (Note 2) - Istanbul

Note 1: The designated airline or airlines of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its or their own stopover passengers between Istanbul and Frankfurt-am-Main.

Note 2: The designated airline or airlines of Japan may not exercise fifth freedom traffic rights including its or their own stopover passengers between Istanbul and Almaty.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Turkey:

(a) Points in Turkey - one point in the Middle East or Karachi - one point in Asia to be agreed upon later - Tokyo - two points beyond to be agreed upon later

(b) Points in Turkey - Moscow - Seoul (Note 3, Note 4) - Tokyo and/or Osaka (Note 5)

(c) Points in Turkey - Almaty (Note 6) - Seoul (Note 3, Note 4) - Tokyo and/or Osaka (Note 5)

Note 3: Seoul may be served only when the designated airline or airlines of the Republic of Turkey operate the agreed services between points in Turkey and Osaka.

Note 4: The designated airline or airlines of the

る途中降機の旅客を除き、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注 5 東京に寄港する便で大阪に寄港してはならない。

注 6 トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業は、東京及び（又は）大阪とアルマテヘとの間においては、自己が運送する途中降機の旅客を含め、第五の自由の運輸権を行使することができない。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができろ。

Republic of Turkey may not exercise fifth freedom traffic rights with the exception of its or their own stopover passengers between Osaka and Seoul.

Note 5: Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.

Note 6: The designated airline or airlines of the Republic of Turkey may not exercise fifth freedom traffic rights including its or their own stopover passengers between Tokyo and/or Osaka and Almaty.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

トルコとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(トルコ側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がトルコ共和国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年四月六日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

トルコ共和国

外務大臣 イスマイル・ジェム閣下

一九八八

(Japanese Note)

Tokyo, April 6, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Turkish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Turkey and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Ismail Cem
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

(参考)

この取極は、平成元年に発効したトルコとの航空協定（平成元年二国間条約集及び条約集第三六二五号参照）の付表を修正するものである。